

Spanish

In the College of Arts and Letters

OFFICE: Business Administration 403

TELEPHONE: (619) 594-6588

FAX: (619) 594-5293

Faculty

Emeritus: Barrera, Case, Castro (Castillo), Christensen, Head, Jiménez-Vera, Lemus, O'Brien, Segade, Talamantes, Weeter
Chair: Kish
Professors: Hidalgo, Robinson, Silverman, Wilson
Associate Professor: Young
Assistant Professors: Angelelli, Godoy, Martín-Flores, Moyna, Múzquiz-Guerreiro, Rosenberg, Strejilevich, Zabaleta

Offered by the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures

Master of Arts degree in Spanish.
Major in Spanish with the B.A. degree in liberal arts and sciences.
Teaching major in Spanish for the single subject teaching credential in foreign languages.
Major in European studies, with emphasis in Spanish. **See** European Studies.
Major in international business, with emphasis in Spanish. **See** International Business.
Minor in Spanish.
Certificate in translation studies.
Certificate in court interpreting (available at Imperial Valley Campus only).

The Major

Spanish is the fourth most widely spoken language in the world and the second most frequently used language in the Southwest. Because of San Diego's proximity to Mexico and other Spanish-speaking countries, many students here are interested in learning Spanish. Their reasons range from practical application in jobs, travel, reading or recreation to a curiosity about the culture or literature of Spanish-speaking countries. The Department of Spanish and Portuguese offers a wide range of courses and programs designed to satisfy the varied needs of students who enter the Spanish major.

A major in Spanish for the single subject teaching credential can lead directly to a career in secondary teaching. The federal government also employs those with Spanish-speaking ability in both civil service and diplomatic areas. In addition, many fields which involve contact with the public require knowledge of Spanish. These types of public contact fields include law enforcement, medicine, banking, tourism, government, library positions, foreign affairs, public relations, advertising, missionary assignments, and social services.

Impacted Programs

The majors in Spanish and Spanish in preparation for the single subject teaching credential are impacted programs. Students must enter the University under the Spanish premajor code (11050). To be admitted to the Spanish major, students must meet the following criteria:

- Complete with a grade of C or higher: Spanish 202 and 212 (or 282). These courses cannot be taken for credit/no credit (Cr/NC). These courses are automatically waived for native speakers of Spanish who have a high school diploma or equivalent from a country whose language of instruction is Spanish. International Baccalaureate or Advanced Placement credit for Spanish 202 and 212, or Advanced Placement credit for Spanish 405A and 405B will satisfy this requirement;
- Complete a minimum of 30 transferable semester units;
- Have a cumulative GPA and SDSU GPA of 2.50 or higher;

- To gain entry into the major, students must fulfill the premajor requirements described in the catalog in effect at the time they declare the premajor at SDSU (assuming continuous enrollment).

To complete the major, students must fulfill the degree requirements for the major described in the catalog in effect at the time they are accepted into the premajor at SDSU (assuming continuous enrollment).

Advising

All College of Arts and Letters majors are urged to consult with their department adviser as soon as possible; they are required to meet with their department adviser within the first two semesters after declaration or change of major.

Spanish Major

With the B.A. Degree in Liberal Arts and Sciences (Premajor Code: 11050) (Major Code: 11051)

All candidates for a degree in liberal arts and sciences must complete the graduation requirements listed in the section of this catalog on "Graduation Requirements." No more than 49 units in Spanish courses can apply to the degree.

Students majoring in Spanish must complete a minor in another field approved by the departmental adviser in Spanish.

Preparation for the Major. Spanish 101, 102, 103, 202, 211, and 212. Spanish 281 replaces 103 and 211 and Spanish 282 replaces 202 and 212 for U.S. Hispanics. These courses are automatically waived for native speakers of Spanish who have a high school diploma or equivalent from a country whose language of instruction is Spanish. See adviser. (6-22 units)

Foreign Language Requirement. The foreign language requirement for graduation is automatically fulfilled through coursework for preparation for the major.

Upper Division Writing Requirement. Passing the University Writing Examination or completing one of the approved writing courses with a grade of C (2.0) or better.

Major. A minimum of 27 upper division units in Spanish to include Spanish 301, 302 (Spanish 381 replaces 301 and 302 for Spanish speakers); six units selected from Spanish 405A, 405B, 406A, 406B; Spanish 340 or 341 or 342; Spanish 448 or 549; Spanish 350; two electives from 300 to 500 level Spanish courses. At least 15 upper division units must be taken in residence at SDSU. Students who have successfully completed courses for upper division credit may not receive credit for lower division courses.

Spanish Major

In preparation for the Single Subject Teaching Credential in Foreign Languages

With the B.A. Degree in Liberal Arts and Sciences (Premajor Code: 11050) (Major Code: 11051)

All candidates for a teaching credential must complete all requirements as outlined in this section of the catalog under Policy Studies or Teacher Education. For students completing the single subject teaching credential program, no more than 52 units in Spanish courses can apply to the degree.

This major may be used by students in policy studies or teacher education as an undergraduate major for the B.A. degree in liberal arts and sciences. A minor in another field approved by the departmental adviser in Spanish is required for the degree.

Preparation for the Major. Spanish 101, 102, 103, 202, 211, and 212. Spanish 281 replaces 103 and 211 and Spanish 282 replaces 202 and 212 for U.S. Hispanics. These courses are automatically waived for native speakers of Spanish who have a high school diploma or equivalent from a country whose language of instruction is Spanish. See adviser. (6-22 units)

Foreign Language Requirement. The foreign language requirement for graduation is automatically fulfilled through coursework for preparation for the major.

Upper Division Writing Requirement. Passing the University Writing Examination or completing one of the approved writing courses with a grade of C (2.0) or better.

Major. A minimum of 30 upper division units in Spanish to include Spanish 301, 302 (Spanish 381 replaces 301 and 302 for Spanish speakers); six units selected from 405A, 405B, 406A, 406B; Spanish 340 or 341 or 342; Spanish 448; Spanish 350 and 561; two electives from 300 to 500 level Spanish courses. At least 15 upper division units must be taken in residence at SDSU. Students who have successfully completed courses for upper division credit may not receive credit for lower division courses.

Spanish Minor

The minor in Spanish consists of a minimum of 18-19 units, at least twelve of which must be in upper division Spanish courses.

Courses in the minor may not be counted toward the major, but may be used to satisfy preparation for the major and general education requirements, if applicable. A minimum of six upper division units must be completed in residence at San Diego State University.

Certificate in Translation Studies

The Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures offers a Certificate in Translation Studies. The certificate requires 15 units in Spanish dealing with translation theory, nonliterary and literary translation, from Spanish to English and from English to Spanish.

A prospective candidate for the certificate should possess a bilingual facility in Spanish and English. The student must complete with a grade of B or better Rhetoric and Writing Studies 305W (or pass the University Upper Division Writing Competency Examination), and Spanish 301, 302, and 350 prior to starting work on the certificate.

After meeting the basic requirements for admission, the student must complete with a GPA of 3.0 or better 15 units to include Spanish 491, 492, 493, 556, and three units from Spanish 307, 495, 497, or either 499 or 596 when offered with appropriate certificate-related content.

Upon completing the 15 units of coursework, the student must take a departmental examination for the certificate. Upon successful completion of the examination, the student will be awarded the certificate. Nine units in the certificate program may be counted toward the major in Spanish and six units may be counted toward the minor in Spanish.

Certificate in Court Interpreting

(Imperial Valley Campus)

The Imperial Valley Campus offers a Certificate in Court Interpreting. The certificate requires 15 units in Spanish dealing with problems of court interpreting and includes interpreting from Spanish to English and from English to Spanish.

A prospective candidate for the certificate should possess a bilingual ability in Spanish and English. The student must complete with a grade of B or better Rhetoric and Writing Studies 305W (or pass the University Upper Division Writing Competency Examination), and Spanish 301, 302, and 350 prior to starting work on the certificate.

After meeting the basic requirements for admission, the student must complete with a GPA of 3.0 or better 15 units to include Spanish 491, 492, 493, 556, and 499 (when offered as a translation-court interpreting practicum).

Upon completing the 15 units of coursework, the student must take a departmental examination for the certificate. Upon successful completion of the examination, the student will be awarded the certificate. Courses in the certificate may not be counted toward the major or minor in Spanish.

Foreign Language Requirement for the B.A. Degree in Liberal Arts and Sciences

Students electing the study of Spanish to fulfill the foreign language requirement for the Bachelor of Arts degree in liberal arts and sciences must successfully complete Spanish 103 or the equivalent level of achievement. The usual sequence of coursework is Spanish 101, 102, and 103. Refer to section of catalog on "Graduation Requirements" for additional ways to satisfy competency.

High School Equivalents

High school foreign language courses may be used for purposes of placement in college courses and may be counted toward meeting the foreign language requirement in various majors. These high school courses will not count as college credit toward graduation.

Secondary school language courses can be used as follows:

1. The first *two years* of high school level language count as the equivalent of the first semester of a college level course, although students with fewer than three years of high school level language may complete the first semester college course for graduation credit.

2. The first *three years* of high school level language count as the equivalent of the first two college semesters, although students with fewer than four years of high school level language may complete the second semester college course for graduation credit. Students who have completed three years of foreign language in high school will not receive credit for the first semester college course unless at least five years separate the last high school course and the first college course.

3. *Four years* of high school level language count as the equivalent of three college semesters or five college quarters, thus fulfilling the foreign language requirement.

Students entering San Diego State University with five or six years of high school Spanish may enroll in Spanish 202; the department recommends, however, that they take Spanish 301.

Advanced Placement in Spanish*

1. Students scoring a 3 on the Spanish *Language* Advanced Placement Examination will receive 6 units of academic credit for Spanish 103 and 211. The continuation placement level with this score is Spanish 202 and/or 212. Credit will not be awarded for numbered Spanish courses (101, 102, 281).

2. Students scoring a 4 or 5 on the Spanish *Language* Advanced Placement Examination will receive 6 units of academic credit for Spanish 202 and 212. The continuation placement level with these scores is Spanish 301 or 381. Credit will not be awarded for lower division Spanish courses (101, 102, 103, 211, 281, or 282).

3. Students scoring a 3, 4, or 5 on the Spanish *Literature* Advanced Placement Examination will receive 6 units of academic credit for Spanish 405A and 405B. The continuation placement level with these scores is Spanish 301 or 381. Credit will not be awarded for lower division Spanish courses.

* AP credit automatically clears the foreign language requirement.

International Baccalaureate

Students with the International Baccalaureate in Spanish will be awarded six units of Spanish equal to credit in Spanish 202 and 212. International Baccalaureate students will not receive duplicate credit for Advanced Placement in Spanish scores nor for enrollment in any lower division Spanish courses.

COURSES (SPAN)

LOWER DIVISION COURSES

Native speakers of Spanish will not receive credit for taking lower division courses in Spanish except with advance approval from the department.

All lower division courses in Spanish are taught in Spanish.

No credit will be given for lower division courses taken after successfully completing any upper division Spanish course.

No credit will be given for Spanish 101, 102, 103, 202, 301 taken out of sequence.

101. Introduction to Spanish I (4)

Four hours of lecture plus laboratory.

Pronunciation, oral practice, readings on Hispanic culture and civilization, essentials of grammar. Not open to students who have completed three years of high school Spanish unless the third course was completed five or more years ago. Not open to students with credit in Spanish 102, 103 or 202.

102. Introduction to Spanish II (4)

Four hours of lecture plus laboratory.

Prerequisite: Spanish 101 or two years of high school Spanish.

Continuation of Spanish 101. Not open to students who have completed four years of high school Spanish unless the fourth course was completed five or more years ago. Not open to students with credit in Spanish 103 or 202 or higher.

103. Introduction to Spanish III (4)

Four lectures plus laboratory.

Prerequisite: Spanish 102.

Continuation of Spanish 101 and 102. Not open to students who have completed five years of high school Spanish unless the fifth course was completed five or more years ago. Not open to students with credit in Spanish 202 or higher.

202. Intermediate (4) I, II, S

Prerequisite: Spanish 103.

Review of selected grammatical features supported by study of cultural materials. Emphasis on written and spoken language. Conducted in Spanish. Not open to students with credit in Spanish 282.

211. Intermediate Conversation and Reading (3) I, II, S

Prerequisite: Spanish 102.

Emphasis on oral communication and reading comprehension through intermediate level cultural materials. Some writing will be adjunct to reading. Conducted in Spanish. May be taken concurrently with Spanish 103.

212. Intermediate Conversation and Writing (3) I, II, S

Prerequisite: Spanish 103 or 211.

Emphasis on oral communication and intermediate level writing in Spanish. Conducted in Spanish. May be taken concurrently with Spanish 202.

281. Intermediate Spanish for U.S. Hispanics (3)

Prerequisites: Exposure to Spanish in the home and neighborhood in the U.S.

Introduction to written Spanish: orthography, spelling, basic sentence construction, vocabulary enrichment, complex and compound sentence construction, basic principles of writing. Not open to native speakers (with high school diploma from a Spanish speaking country) or students with credit in Spanish 103 or 211 or higher numbered Spanish courses. Replaces Spanish 103 and 211 for Preparation for the Major.

282. Intermediate Spanish for U.S. Hispanics (3)

Prerequisite: Spanish 281 or score on departmental diagnostic examination.

Continuation of Spanish 281. Not open to native speakers (with high school diploma from a Spanish speaking country) or students with credit in Spanish 202 or 212 or higher numbered Spanish courses. Replaces Spanish 202 and 212 for Preparation for the Major.

296. Experimental Topics (1-4)

Selected topics. May be repeated with new content. See Class Schedule for specific content. Limit of nine units of any combination of 296, 496, 596 courses applicable to a bachelor's degree.

299. Special Study (1-3)

Prerequisite: Consent of instructor.

Individual study. Maximum credit six units.

UPPER DIVISION COURSES (Intended for Undergraduates)

All upper division courses in Spanish are taught in Spanish unless otherwise stated.

No credit will be given for lower division courses taken after successfully completing any upper division Spanish course.

301. Advanced Conversation and Reading (3)

Prerequisites: Spanish 202 and 212.

Continued development of oral communication and reading comprehension. Review of selected grammatical structures through use of literary and cultural materials. Some writing will be adjunct to reading. Conducted in Spanish. May be taken concurrently with Spanish 302. Not open to students with credit in Spanish 381.

302. Advanced Conversation and Writing (3)

Prerequisites: Spanish 202 and 212.

Advanced practice at oral communication through conversations and public speaking. Practice of written Spanish through advanced composition. Conducted in Spanish. May be taken concurrently with Spanish 301. Not open to students with credit in Spanish 381.

307. Introduction to Commercial Spanish (3) I

Prerequisite: Spanish 301, 302, or 381.

Terminology and forms of business correspondence and documents.

340. Spanish Civilization (3)

Prerequisites: Spanish 301, 302, or 381; and completion of the General Education requirement in Foundations II.C., Humanities required for nonmajors.

Spanish culture of the past and present, with emphasis on literature, philosophy, and the arts.

341. Spanish American Civilization (3)

Prerequisites: Spanish 301, 302, or 381; and completion of the General Education requirement in Foundations II.C., Humanities required for nonmajors.

Spanish American cultures, with emphasis on literature, philosophy, and the arts.

342. Mexican Civilization (3)

Prerequisites: Spanish 301, 302, or 381; and completion of the General Education requirement in Foundations II.C., Humanities required for nonmajors.

The major currents and characteristics of Mexican culture, as expressed through the centuries in literature, philosophy and the arts.

350. Advanced Grammar (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302 or 381.

Significant systematic features of modern Spanish grammar. Required for credential applicants.

381. Advanced Spanish for Spanish Speakers (3)

Prerequisite: Spanish 282 or departmental diagnostic placement examination.

Advanced aspects of Spanish grammar (accentuation rules, intonation, and secondary stress), imperfect subjunctive in combination with other tenses, passive voice and impersonal constructions. Advanced composition of summaries, interpretive essays, and basic research papers. Replaces Spanish 301 and 302 for the Spanish major. Spanish 381 not open to students with credit in either Spanish 301 or 302.

391. Spanish Enhancement for Translation and Interpretations (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or 381, and 350.
Bridges gap between Spanish for communication and Spanish for work. Acquisition of translation and interpretation skills (active listening, text analysis, anticipation, memory, public speaking).

405A-405B. Survey Course in Spanish Literature (3-3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302 or 381; and completion of the General Education requirement in Foundations II.C., Humanities required for nonmajors.

Important movements, authors and works in Spanish literature from the Middle Ages to the present.

406A-406B. Survey of Spanish American Literature (3-3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302 or 381; and completion of the General Education requirement in Foundations II.C., Humanities required for nonmajors.

Reading from representative Spanish American authors during colonial, revolutionary, and modern periods.

448. Spanish Linguistics (3) I, II, S

Prerequisite: Spanish 350.
Structural, historical, and applied Spanish linguistics.

491. Introduction to Translation Studies (3) I

Prerequisites: Spanish 350 and satisfaction of the University Upper Division Writing requirement.

Theoretical grounding and practical problems of literary and non-literary translation; linguistic and cultural obstacles; literary, legal, commercial, medical, social services lexicons in context.

492. Translation Theory (3)

Prerequisite: Spanish 491.
Historical overview of translation theory. Translation types and conventions. Theoretical considerations of lexical, morphological, verbal, phonic, syntactic, and hermeneutic elements. Cross-language equivalence, fidelity, loss and gain in translation. Criteria for excellence and evaluation. Culture and commerce of translation.

493. Advanced Spanish-English/English-Spanish Translation (3) I, II

Prerequisites: Spanish 350 and 491.
Practicum involving methods and techniques in translation of legal or government papers, banking documents, and business contracts from Spanish into English and from English into Spanish. Practice in translation of old Spanish into English (deeds, surveys, baptismal records, manuscripts of books).

495. Internship in Translation and Interpretation (3) I, II

Prerequisites: Spanish 491 and consent of instructor.
Students selectively assigned to legal firms, medical facilities, commercial establishments or public offices that deal routinely with English and Spanish translation and interpretation. Students work 15 hours weekly under joint supervision of site coordinators and instructor. Maximum credit six units.

496. Selected Studies in Spanish (3)

Topics in Spanish or Spanish American language, literature, culture and linguistics. See Class Schedule for specific content. Limit of nine units of any combination of 296, 496, 596 courses applicable to a bachelor's degree. Maximum credit six units.

497. Advanced Commercial Spanish (3) II

Prerequisites: Six units from Spanish 301, 302, or 381 and Spanish 307.
Terminology and techniques used in commercial transactions, including interpretation and writing of business materials.

499. Special Study (1-3) I, II

Prerequisite: Consent of instructor.
Individual study. Maximum credit six units. This course is intended only for students who are currently enrolled in or who already have credit for all upper division courses in Spanish available in any given semester.

**UPPER DIVISION COURSES
(Also Acceptable for Advanced Degrees)**

501. Genre Studies in Spanish Literature (3)

Prerequisites: Spanish 405A-405B.
A specific literary genre: overview of the genre's development in Spanish literature (Spanish novel, short story, theatre) or focus on a narrower period (contemporary narrative, modern poetry). May be repeated with new title and content. See Class Schedule for specific content. Maximum credit six units.

502. Genre Studies in Spanish American Literature (3)

Prerequisites: Spanish 406A-406B.
A specific literary genre: overview of the genre's development in Spanish American literature (the Spanish American novel, short story, theatre) or focus on a narrower period (vanguardista poetry, the "Boom"). May be repeated with new title and content. See Class Schedule for specific content. Maximum credit six units.

510. History of Spanish Language (3) II

Prerequisite: Upper division or graduate standing.
Evolution of Spanish language from its origins to present day. General notions of structures of Latin. Sound changes, morphosyntactic changes, semantic and lexical changes in Spanish. Origins of diversity of modern Spanish dialects.

515. Mexican Literature (3)

Prerequisites: Spanish 406A-406B.
Mexican literature from the Romantic period to the present. Special emphasis placed on contemporary era.

520. Caribbean Area Countries Literature (3)

Prerequisites: Spanish 406A-406B.
Literature of Caribbean Islands, Central America, Colombia and Venezuela, from colonial period to present. Special emphasis on contemporary era.

549. Spanish Phonetics and Phonology (3) I

Prerequisite: Spanish 448.
Sounds of Spanish: consonants, vowels, semivowels, syllabic structure, rhythm, stress. Sound system of Spanish: phonemes and allophones. Main differences between English and Spanish and between regional and social varieties of Spanish. Alternative analytical paradigms. Not open to students with credit in Spanish 449.

556. Translation of Literary Works: A Critical Comparison (3)

Prerequisite: Spanish 493.
Techniques and methods of translating literary texts from English to Spanish and Spanish to English; textual and stylistic problems in different periods, genres, and dialects, with emphasis on contemporary literature.

557. Seminar in Interpretation Issues and Theories (3) II

Prerequisites: Spanish 350, 491; Rhetoric and Writing Studies 305W with a grade of B (3.0) or better.
Modes and settings of language interpretation. Similarities and differences in principles applicable to court, conference, community, and medical interpreting discussed in terms of type of discourse, interlocutors, institutional, and cultural framework.

561. Methods in Teaching Spanish as a Second Language (3)

Prerequisite: Spanish 350 or 448.
Teaching of Spanish as a second language: contemporary theory and methods. Not open to students with credit or concurrent enrollment in French 561.

570. Discourse Analysis of Spanish (3)

Prerequisites: Spanish 350 and Rhetoric and Writing Studies 305W with a grade of B (3.0) or better.
Analysis of oral Spanish discourse. Key strategies for collecting and analyzing Spanish data.

**572. Spanish American Theatre (3)
(Offered only at IVC)**

Prerequisites: Spanish 406A-406B.
Principal Spanish American dramatists and movements. Special emphasis on contemporary era.

581. Mexican Sociolinguistics (3)

Prerequisites: Spanish 350; and Spanish 448 or 549.

Sociolinguistic phenomena occurring in Mexico from pre-Columbian times to the present. Language diversity before 1521 and throughout the colony; language contact and bilingualism; language policy and loss of indigenous languages. Emergence of Spanish as the national standard code in the nineteenth century. Regional dialects of Mexican Spanish.

582. Sociolinguistics of U.S. Spanish (3)

Prerequisites: Spanish 350; and Spanish 448 or 549.

Contact of Spanish and English in the U.S. Southwest from 1848 to the present. Spanish language loss in the nineteenth century. Bilingualism in urban and rural communities; language maintenance and shift in the twentieth century. Language attitudes and bilingual education. Varieties of Spanish in the Southwest, the Northeast, and Florida.

594A. Consecutive English/Spanish Interpretation (3)

Prerequisites: Spanish 350, 391, and Rhetoric and Writing Studies 305W with a grade of B (3.0) or better.

Consecutive interpretation techniques focusing on current events to include notetaking technique for interpreters, preparation for meetings, language register, active listening, structure of a speech, abstracting meaning, sight translation in the booth.

594B. Simultaneous English/Spanish Interpretation (3)

Prerequisite: Spanish 594A with a grade of B (3.0) or better.

Simultaneous interpretation techniques focusing on current events. Simultaneous, whispered, and relay interpretation, preparation for meetings, language register, listening, structure of a speech, abstracting, sight translation in the booth.

596. Selected Studies in Spanish (3)

Prerequisite: Spanish 302 or 381.

Topics in Spanish or Spanish American language, literature, culture and linguistics. See Class Schedule for specific content. Limit of nine units of any combination of 296, 496, 596 courses applicable to a bachelor's degree. Maximum credit of six units of 596 applicable to a bachelor's degree. Maximum combined credit of six units of 596 and 696 applicable to a 30-unit master's degree.

GRADUATE COURSES

Refer to Bulletin of the Graduate Division.

